Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie położy swoją rękę na głowie ofiary za grzech i zarżnie\* tę (kozę)\*\* ofiary za grzech w miejscu (składania) ofiar całopalnych.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Położy rękę na głowie tej ofiary za grzech, po czym złoży ją w miejscu składania ofiar całopalnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem położy rękę na głowie tej ofiary za grzech i zabije ją na miejscu ofiar całopalnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A położywszy rękę swą na głowę tej ofiary za grzech, zabije tę ofiarę za grzech na miejscu ofiar całopalonych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włoży rękę na głowę ofiary, która za grzech jest, i ofiaruje ją na miejscu całopalenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie położy rękę na głowie ofiary przebłagalnej i zabije ją na miejscu całopalenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Położy rękę swoją na głowie ofiary za grzech i zarżnie to zwierzę ofiary za grzech na miejscu, gdzie się składa ofiary całopalne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Położy rękę na głowie ofiary przebłagalnej za grzech i zabije tę ofiarę przebłagalną za grzech na miejscu całopalenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie położy rękę na głowie zwierzęcia przeznaczonego na ofiarę przebłagalną i zabije je na miejscu, gdzie są zabijane zwierzęta na ofiary całopalne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem położy rękę na głowę tej ofiary i zabije ją na przebłaganie w miejscu, [gdzie się zabija] ofiary całopalne. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I uciśnie rękami głowę oddania za grzech [chatat], i zarżnie oddanie za grzech na miejscu, [gdzie zarzyna się] oddanie wstępujące [ola]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладе руку на голову жертви за свій гріх, і заріжуть козеня, що за гріх, на місці, де ріжуть цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I położy swoją rękę na głowie „zagrzesznej”, po czym zarżną tą zagrzeszną ofiarę na miejscu ofiar całopalnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I położy rękę na głowie daru ofiarnego za grzech, i zabije dar ofiarny za grzech na tym samym miejscu, gdzie całopalenie. |

1. 1) Wg G: zarżną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kozę za G, τὴν χίμαιραν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: w miejscu, w którym zarzynają ofiarę całopalną, אֶת־הָעֹלָה אֲׁשֶר־יִׁשְחַט , zob. ww. 24, 33; pod. G. [↑](#footnote-ref-4)